



Lunes, 23 de mayo de 2022

## El Principado mejora el traductor automático en lengua asturiana que se puede usar *online* de forma gratuita

- ***Eslema.2* incorporará 1.800 nuevas entradas y actualizará las reglas gramaticales y la toponimia**

La Consejería de Cultura, Política Llingüística y Turismo ultima diversas mejoras técnicas para facilitar la traducción automática en lengua asturiana a través del portal gratuito *Eslema*, una actuación que se enmarca en el objetivo del Principado de que el asturiano logre un desarrollo tecnológico similar a las lenguas de su entorno.

Los técnicos trabajan en *Eslema.2*, una versión actualizada del portal *Eslema* (<https://cutt.ly/lHX3XyA>), abierto en 2008 por el Gobierno de Asturias en colaboración con la Universidad de Oviedo, para mejorar su uso en todo tipo de dispositivos y facilitar una traducción más natural y fluida en cualquiera de los dos sentidos: castellano/asturiano y asturiano/castellano. Así, se incorporarán correcciones gramaticales, nuevas reglas de traducción y la actualización de la toponimia y la microtoponimia.

Además, el traductor sumará 1.800 nuevas entradas y 350 unidades fraseológicas de mejoras estilísticas que consigan un asturiano más natural y adaptado al mundo actual.

La previsión es que las mejoras incorporadas a *Eslema.2*, que estará alojado en los servidores del Principado, estén listas en el último trimestre del año. Los técnicos de las direcciones generales de Política Llingüística y de Estrategia Digital, junto con los expertos de la empresa Imaxin Software, pionera en este campo, trabajan coordinados para implantar cambios mejoren la traducción y amplíen el número de usuarios.

Para evaluar la calidad de la traducción automática se toman como referencia los indicadores BLEU, un sistema que representa gráficamente los resultados. La expectativa es que el *Eslema.2* logre un índice BLEU entre 70 y 80. Las ratios habituales consideran que un registro por encima de 60 acredita un “buen traductor”.



El año pasado, *Eslama* atendió medio millón de consultas de 42.000 usuarios diferentes.

La Dirección General de Política Llingüística busca un mayor y mejor desarrollo tecnológico de la llingua asturiana a través del desarrollo de aplicaciones como correctores ortográfico, síntesis de voz, generadores automáticos de subtítulos, etc. Asimismo, se están dando los primeros pasos para contar con una herramienta de traducción castellano-eonaviego-castellano.



## **El Principáu trabaya en Eslema.2, una versión optimizada del traductor automático en llingua asturiana gratuitu**

- **La Consejería de Cultura, Política Llingüística y Turismu impulsa un desenvolvimientu tecnolóxicu del asturianu asemeyáu al de les llingües d'alredor**
- **Los técnicos trabayen en Eslema.2, una versión optimizada del traductor gratuitu, que va incorporar 1.800 entraes nueves y va actualizar les regles gramaticales y la toponimia**

La Consejería de Cultura, Política Llingüística y Turismu ta rematando meyores técniques pa facilitar la traducción automática en llingua asturiana al traviés del portal gratuitu Eslema. L'oxetivu del Gobiernu d'Asturies ye que l'asturianu algame un desenvolvimientu tecnolóxicu asemeyáu a les llingües de la contorna.

Los técnicos trabayen n'Eslema.2, una versión actualizada del portal abiertu que nel 2008 punxo en marcha'l Gobiernu del Principáu en collaboración cola Universidá d'Uviéu. Les meyores van dexar usar la ferramienta en toa clas de dispositivos y van incorporar modificaciones llingüístiques empobinaes a llograr una traducción más natural y fluyida en cualquiera de los dos sentíos castellanu/asturianu o asturianu/castellanu.

D'esta manera, van incorporase a Eslema.2 correcciones gramaticales, regles nueves de traducción y l'actualización de la toponimia y la microtoponimia. Amás, el traductor va sumar 1.800 entraes nueves y 350 unidaes fraseolóxiques de meyores estilístiques que consigan un asturianu más natural y adaptao al mundu actual.

La previsión ye que les meyores incorporaes a Eslema.2, que va agospedase nos sirvidores del Principáu, tean en marcha nel últimu trimestre d'esti añu. Los técnicos de la Dirección Xeneral de Política Llingüística y la Dirección Xeneral d'Estratexa Dixital, amás de los espertos de la empresa Imaxin Software, pionera nesti campu, trabayen coordinaos pa implantar los cambios que seyan quién p'ameyorar los resultaos de traducción y ampliar el númeru d'usuarios de la ferramienta. Pa evaluar la calidá de la traducción automática gárense como referencia los indicadores BLEU, un sistema que representa gráficamente los resultaos. La expectativa ye que l'Eslema.2 algame un índice BLEU ente 70 y 80. Les ratios habituales consideren qu'un rexistru penriba de 60 acreita un "bon traductor". L'añu pasáu Eslema atendió mediu millón de consultes de 42.000 usuarios distintos.



La Dirección Xeneral de Política Llingüística busca un desenvolvimientu tecnolóxicu de la llingua asturiana mayor y meyor al traviés del desenvolvimientu d'aplicaciones como correctores ortográficos, síntesis de voz, xeneradores automáticos de subtítulos, etc. Amás, tán dándose los primeros pasos pa cuntar con una ferramienta de traducción castellanu-eonaviegu-castellanu.